

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В предлагаемом вниманию читателей очередном томе издаваемой Институтом славяноведения РАН серии «Славянское и балканское языкознание» собраны статьи, написанные на основе ряда заслушанных на международной конференции «Палеославистические чтения – 2» докладов. Вторые Палеославистические чтения прошли в Институте славяноведения РАН 25–26 сентября 2017 г. Том составили 20 статей, авторами которых являются ученые-палеослависты из разных научных российских и зарубежных центров.

Как и Первые Палеославистические чтения, «Палеославистические чтения – 2» были посвящены обсуждению новейших текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. — их языка, текстологии и палеографии. Комплексный историко-филологический подход к изучению древнеславянского рукописного наследия нашел свое отражение в статьях данного тома. В центре внимания авторов оказались результаты исследований языкового материала рукописей данного периода и текстологических разысканий. Особенно много внимания уделяется лексике.

Целиком лексикологической тематике посвящена статья Веселки Желязковой (КМНЦ БАН, София), в которой рассматриваются славянские соответствия греческой лексемы *ἄλοσκειν* в сохранившихся русских и южнославянских списках Пятикнижия. Автор сосредоточивается в основном на рассуждении, насколько точно славянский перевод передает смысл текста. Предметом внимания Ростислава Станкова (Софийский университет) снова стала проблема лексических моравизмов. На этот раз его занимает вопрос об истинном имени моравского князя — Растиць или Растиславъ? Подвергнув критическому анализу довольно большое количество латинских, греческих и славянских источников, автор приходит к выводу, что настоящей формой имени моравского князя, правившего Великой Моравией с 846 по 870 гг., была форма Растиць. В статье В. С. Ефимовой (ИСл РАН, Москва) «К вопросу о передаче в старославянском языке греческих композитов» славянский перевод греческих композитов

рассматривается с точки зрения изучения процессов формирования старославянского лексического инвентаря.

Комментарий порядка, происхождения и состава чтений книги Исход в бревиарии Вида Омишлянина дан в статье Петры Станковской (Люблянский университет). Текстологические взаимоотношения текста книги Исход во всех дошедших до нас хорватоглаголических средневековых бревиариях и отношения между бревиарным текстом и паримейным и другим старославянским или церковнославянским переводом иллюстрируются в ней анализом языковых особенностей рукописей — сопоставлением, главным образом, лексических вариантов. Языковые особенности Евангелия № 1139 конца XIV в., хранящегося в Софии в Народной библиотеке им. свв. Кирилла и Мефодия, являются предметом рассмотрения в статье А. С. Новиковой (МГУ, Москва). На основе их свидетельств автор утверждает, что в этой рукописи отражены черты нескольких редакционных правок евангельского текста и кодификации его в Тырновской книжной школе. Языковые особенности южнославянских списков «Повести о беспечном царе и его мудром советнике» и «Слова на Вознесение» Кирилла Туровского не остались без внимания и в текстологическом исследовании Г. С. Баранковой (ИРЯ РАН, Москва). Южнославянские списки этих сочинений древнерусского писателя проанализированы в статье в сравнении с русскими списками. В статье Т. В. Пентковской (МГУ, Москва) «Рецепция книжной sprawy XIV в. в поздних церковнославянских переводах: московские книжники второй половины XVII в. между церковнославянской и польской традициями» на примере употребления нескольких лексических синонимов в разных славянских переводах Нового Завета показано, что переводы, выполненные книжниками круга Епифания Славинецкого во второй половине XVII в., базировались не только на непрерывной традиции, восходящей к практике XIV в., но и на принципах польских новозаветных переводов второй половины XVI в. Выбор лексических вариантов для перевода апостольского чтения Рим 9:27–33 оказался в фокусе внимания в статье А. В. Григорьева (МГПИ, Москва) «Славяно-русский текст Апостола (Рим 9:27–33): герменевтический анализ». Автор показывает, что славянские переводчики древнейшей редакции подбирали такие соответствия греческих лексем, которые отражали бы внутреннюю форму последних.

Переводчики второй редакции стараются использовать византийскую богословскую традицию и отразить в тексте патристические истолкования данного эпизода, демонстрируя знакомство с прообразовательным принципом истолкования Священного Писания.

Примеры русского влияния на разных языковых уровнях — орфографическом, морфологическом, лексическом — в ряде южнославянских рукописей даны в статье «Русские влияния в македонских церковнославянских рукописях» Зденки Рибаровой (Славянский институт АН ЧР, Прага). В статье утверждается, что особенной интенсивности русское влияние достигает в XIII и XIV веках и является одним из важнейших факторов развития македонской письменности.

Акцентологическому исследованию важнейших сербских памятников письменности — Святостефанского и (для сравнения) Хрусийского хрисовулов — посвящена большая статья Виктора Савича (Белградский университет). Автор приходит к выводу, что произношение писца, ожившее в надстрочных знаках обоих памятников, связано с территорией северо-западной части нынешней центральной Сербии, находившейся тогда под управлением короля Драгутина (старшего брата короля Милутина) и известной как «Сремское королевство».

Актуальный вопрос славянской акцентологии дискутируется в статье В. А. Дыбо (ИСл РАН, Москва) «Еще раз о праиндоевропейском характере двух праславянских акцентных парадигм глагола». Морфонологический характер системы акцентных парадигм в праславянском глаголе выявляется в этом исследовании путем анализа огромного славянского и индоевропейского материала, извлеченного, в том числе, и из памятников древнеславянской письменности.

Языковой материал списков «Слова о снятии тела Христова с креста» и (для сравнения) «Слова на Фомину неделю» Кирилла Туровского используется в статье И. И. Макеевой (ИРЯ РАН, Москва) для выяснения порядка слов в атрибутивных словосочетаниях. Согласно наблюдениям автора, в старших списках XIII–XIV вв. порядок слов, как правило, сохраняется, в то время как в списках XVI в. положение атрибута может варьироваться. В статье С. И. Иорданиди (ИРЯ РАН, Москва) «К истории начальной формулы *грамот се азъ...* в древнерусском языке» обсуждается дискуссионный вопрос о происхождении формулы «*се азъ*» в грамотах и других древнерусских

документах. Автор приходит к заключению, что вовлечение в XI–XII веках церковнославянской по происхождению формулы в деловой язык в качестве формального атрибута (зачина грамот) свидетельствует о допущении древнерусскими писцами соединения церковных, книжных и некнижных элементов в рамках единого контекста.

Текстологическое исследование Т. В. Анисимовой (РГБ, Москва) «Редакция Хроники Георгия Амартола в древнерусских Прологах XIII–XIV вв.» посвящено шести известным на настоящий момент фрагментам Хроники Георгия Амартола, вошедшим в учительную часть древнейших списков Пролога обеих редакций — краткой и пространной. В результате текстологического сопоставления наиболее ранних из сохранившихся Прологов автор статьи доказывает, что все проложные фрагменты Хроники могли быть извлечены только из ее отдельного списка, причем ранней хронографической редакции. В статье Виктории Легких (Венский университет) на примере истории бытования двух переводных песнопений показывается, как изначально византийские песнопения становятся оригинальным творчеством русских гимнографов. Первое из них — кондак из поспразднества свт. Николаю «Светлым житием...», выписанный в Минеях и Уставах «студийского» типа XII–XIII вв. Второе — тропарь из канона св. Александру Невскому «Яко светозарное, блаженне, солнце...», заимствованный из канона св. Мартину Исповеднику. В статье Ирены Шпадиер (Белградский университет) содержится анализ структуры текста в древнейших гимнографических произведениях сербской литературы, посвященных первым сербским святым, — службах св. Симеону Мироточивому (основателю династии Неманичей) и святителю Савве (основателю автокефальной Сербской церкви и ее первому архиепископу). В основу анализа положен текст рукописного кодекса № 11 из собрания русского Свято-Пантелеймонова монастыря на Афоне, относящегося к 20–30-м годам XIV века.

Характер цитирования Евангелия в Цветной части Стихиаря рассмотрен в статье М. А. Пузиной (ИРЯ РАН, Москва): в каких-то неделях цикла цитаты полностью отсутствуют и дается свободный пересказ событий, в других же, напротив, дословно цитируются достаточно объемные фрагменты. По мнению автора, соотнесение этих отрывков с определенной евангельской традицией может помочь в

поисках ответа на вопрос о происхождении славянского Стихираря как богослужебной книги.

Статьи А. А. Турилова (Исл РАН) и Ж. Л. Левшиной (РНБ, С.-Петербург) посвящены результатам исследований записей писцов, уточняющим наши представления о происхождении рукописей, их датировке и истории их бытования. Пример ошибочной трактовки записи писца, обросшей историографической традицией, в сербском Апостоле 1310-х гг. из библиотеки Хиландарского монастыря № 47 (так называемом Апостоле иеромонаха Гервасия) приводит в своей статье «Грешный “расоноша” Мартиниан — незамеченный хиландарский каллиграф первой половины 14 в.» А. А. Турилов. Признание Мартиниана писцом хиландарского Апостола снимает хронологическое ограничение в датировке двух переписанных им копийных грамот монастырского архива. В статье Ж. Л. Левшиной «Подложная запись от лица Анны Ярославны на сербском Уставе XIV в.: комментарии к тексту и анализ творческих подходов его создателей» представлено и обосновано правильное прочтение записи, дан комментарий к тексту, разъяснен замысел создателей, высказаны предположения об объеме их знаний древней письменности и фактов биографии Анны Ярославны и членов ее семьи.

Мнения ведущих румынских славистов о количестве и происхождении древнейших кириллических рукописей, найденных на территории Румынии, рассмотрены в статье А. Д. Паскаля (РГБ, Москва). На основе их работ, а также каталогов и описаний рукописей, хранящихся в настоящее время как в румынских монастырских и государственных собраниях, так и в других странах, автором статьи дается обзор 76-ти кириллических рукописей и фрагментов.

Следующие Палеославистические чтения в Институте славяноведения РАН («Палеославистические чтения – 3») планируются на 22–23 апреля 2019 г., подготовка к ним уже начата Отделом славянского языкознания и Отделом истории средних веков. Заявленная проблематика остается той же: обсуждение новейших текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. — их языка, текстологии и палеографии.

*В. С. Ефимова*